

ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЙ СТИЛЬ КАК ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ВАРИАНТ СОВРЕМЕННОГО МОНГОЛЬСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

Развитая система функциональных стилей в том или ином языке представляет собой результат длительного языкового развития и возникает лишь при условии широких общественных функций литературного языка, при наличии систематического издания разнообразной по жанрам литературы. Поэтому прежде чем характеризовать один из функциональных стилей современного монгольского литературного языка, надо хотя бы кратко представить путь развития этого языка.

Современный монгольский литературный язык сформировался в процессе развития старописьменного монгольского языка, имеющего многолетнюю историю и возникшего, как предполагают исследователи, в XI–XIII вв.

До начала XV в. старописьменный монгольский язык был средством письменного общения многих монгольских племен, входивших в состав Монгольской империи.

В конце XV – начале XVI в., когда ойратские и бурятские племена консолидировались в самостоятельные народности, этот язык становится средством письменного общения только собственно монголов на территории Халхи /ныне МНР/ и Внутренней Монголии.

К XVI в. сложился так называемый "классический" письменный язык монголов, на котором велось интенсивное книгопечатание, издавались исторические сочинения, словари, грамматики.

Исторически сложилось так, что в XVI–XIX вв. этот язык подвергся сильнейшему вытеснению двумя другими языками: маньчжурским – в сфере официального делопроизводства и тибетским – в сфере духовной культуры, религии, медицины. Монгольскому письменному языку отводилась роль лишь в местном делопроизводстве /1/.

И только уже после установления народной власти в Монголии в 1921 г. монгольский письменный язык вновь возродился и снова завоевал все свои утраченные до этого сферы употребления. Но к этому времени это уже был язык в значитель-

ной мере измененный под влиянием живой разговорной речи в основном халхаского диалекта, который и лег в основу современного монгольского литературного языка. Халхаский диалект распространен по всей основной части МНР, т.е. Халхе, и отличается, как считают исследователи, исключительным единообразием, подразделяясь лишь на местные говоры, различающиеся только некоторыми фонетическими и лексическими особенностями /2/.

На современном монгольском языке говорят представители и других монгольских диалектов, а вместе с тем литературные нормы языка влияют через художественную литературу, газеты, журналы, радио, телевидение на территориальные диалекты, способствуя их сближению, нивелировке.

Современный монгольский литературный язык, будучи государственным языком и языком межнационального общения страны, выполняет широкие социальные функции.

На этом языке массовыми тиражами издаются центральные и аймачные /областные/ газеты, общественно-политические и художественные журналы, художественная, научная, техническая и детская литература.

Многообразные сферы использования монгольского литературного языка, его общая роль в общественной жизни страны привели к появлению различных функциональных стилей, формирование которых обусловлено именно развитием общественных функций этого языка.

Разные функциональные стили, используя подавляющее большинство общих языковых средств, тем не менее содержат в себе черты, характерные именно для данного стиля. Они отличаются специфической лексикой и фразеологией, средствами художественной образительности, особенностями словообразования, использованием особых синтаксических конструкций.

Вопросы стилистики современного монгольского литературного языка почти не изучены, поэтому здесь речь пойдет только об одном наиболее распространенном языковом стиле — газетно-публицистическом, в котором в наибольшей степени проявляются новые процессы, характеризующие развитие современного монгольского языка в целом.

Зарождение новой монгольской революционной печати связывается с появлением листовок и призывов, которые издавали монгольские революционеры накануне Народной революции

1921 г. Первые органы революционной печати /газета "Уриа"/ появились в Монголии сразу же после установления в стране народной власти в 1921 г. Тогда и были заложены основы газетно-публицистического стиля.

В первые послереволюционные годы язык монгольской прессы характеризовался еще близостью к стилю классического монгольского письменного языка, весьма далекого от живой разговорной речи, с громоздкими, многословными оборотами книжного языка /3, с.11-12/.

За годы народной власти в языке прессы произошли очень большие изменения. Из года в год росло число периодических изданий. Если в первый год революции издавалась всего одна газета, то сейчас в МНР издается 67 наименований газет и журналов. За послереволюционные годы язык газетно-публицистического стиля не только формировался, но и существенно менялся. Сейчас язык монгольской прессы отличается большей простотой и лаконичностью, отсутствием синтаксически сложных и многословных предложений, употреблением форм из разговорно-бытовой речи.

Различные функциональные стили литературного языка используют, конечно, общезыковые средства, но при сопоставлении стилей выявляются черты и особенности, характерные именно для данного стиля. В отличие от других стилей газетно-публицистическому стилю свойственна точность и четкость в изложении материала, живость, образность, эмоциональность речи и в то же время краткость и простота.

Общепризнанной универсальной моделью, свойственной данному стилю, является стандартизация и экспрессия. Как отмечал в свое время Г.О.Винокур, "привычные и основные типы газетной информации /телеграмма, интервью, хроники, в значительной степени - передовая/ строятся по готовому уже шаблону, обусловлены выработанными уже в процессе газетного производства речевыми штампами, приспособленными, уже отлитыми формулами, языковыми клише" /4/.

Стандартизация и экспрессия, как универсальная модель, присуща газетному стилю в различных языках, в том числе и в монгольском. В.Г.Костомаров, выдвинувший идею единства стандарта и экспрессии как главного принципа языка прессы, писал, что "чередование экспрессивных и информативных сег-

ментов, направленное на привлечение внимания читателя, должно составлять основное содержание языка газеты" /5/. Однако степень присутствия в газетном стиле стандартизации и экспрессии проявляется неравномерно, так как зависит от литературного жанра. В отличие от других функциональных стилей газетно-публицистический стиль характеризуется наличием разностилевых элементов, по-разному варьируемых в зависимости от жанра /очерк, статья, информация, репортаж, фельетон и т.д./. Если в информации в большей степени присутствует стандарт, в очерке или фельетоне – экспрессия, то в газетных статьях, посвященных обычно различным жизненным проблемам, в зависимости от излагаемого материала присутствуют как экспрессия, так и стандартизация.

Отражая все стороны жизни монгольского общества, язык прессы оперирует огромным запасом лексики современного монгольского литературного языка.

Коренные изменения, произошедшие в жизни монгольского народа в послереволюционный период, наглядно отразились в развитии его национального литературного языка и прежде всего в изменении и развитии его словарного состава. И это изменение и развитие языка нигде так наглядно не проявляется как в публицистике, что особенно заметно прослеживается на материале сопоставления газетных текстов в первые послереволюционные годы и 70–80-х годов. Лексический состав монгольской прессы за этот период настолько изменился, пополнился таким количеством новых слов и выражений, а также появившимися новыми значениями в старых словах, что, по мнению монгольского ученого А.Лувсандэндэва, газетный текст 70-х годов был бы почти не понятен монгольскому читателю 20-х годов нашего века. /6/.

Современная монгольская пресса использует все лексическое богатство своего литературного языка. Но в газетно-публицистическом стиле существует основное лексическое ядро – общественно-публицистическая лексика, возникшая в языке за послереволюционное время. Диахронное сопоставление газетной лексики выявляет целые группы ныне неупотребительных слов и словосочетаний и появившихся взамен их неологизмов, которые в большинстве случаев впервые в языке газет и уже через газеты проникают в художественную литературу и

народную разговорную речь.

Наряду с исчезновением старых неупотребительных ныне слов и с появлением взамен их неологизмов, среди которых много сейчас интернационализмов и советизмов, в монгольской газетной лексике изменения происходят по линии:

1. наполнения устаревших слов и понятий новым содержанием: зоог барих /уст. "подносить явства"/, сейчас "устраивать обед в честь кого-л"; бараа болох /уст. "состоять в свете"/, сейчас "сопровождать ответственное лицо":

2. расширения значения старых слов: нам - раньше только "тайно собирающаяся группа людей", сейчас - "партия"; үзэсгэлэн - раньше только "красивое зрелище", сейчас также "выставка /художественная, сельскохозяйственная/; онгоц "водо-пойное корыто, кормушка, лодка", сейчас также /нисэх/ онгоц "самолет", хөлөг онгоц "корабль"; цахилгаан "молния", сейчас "электричество", сансар "мир материального бытия", сейчас "космос".

3. обогащения за счет заимствования интернациональной, общественно-политической, технико-экономической, научной и культурной терминологии /марксизм-ленинизм, материализм, техник, механик, академик, кино, театр/, за счет калькирования русских словосочетаний: дэлхийн бөмбөрцөг "земной шар", сансрын хөлөг "космический корабль", хөрөнгө оруулалт "капиталовложение", ус төрөгч бөмбөг "водородная бомба" и многие другие.

4. деривационного способа, путем присоединения словообразовательных суффиксов по уже существующим в монгольском языке словообразовательным моделям. В связи с этим надо отметить заметный рост суффиксального словообразования таких частей речи как имена существительные, прилагательные, наречия: нэгж "единица", дагуул "спутник", хиймэл дагуул "искусственный спутник", төмөрлөг "металл", нэгдэл "объединение", давшилт "прогресс", нийгэмлэг "общество", уралдаан "соревнование", удирдамж "директива", бүтээгдэхүүн "продукция", явц "ход, прогресс", нээлттэй "открытый", хаалттай "закрытый", дунджаар "в среднем" и т.д. При этом многие ранее неупотребительные словообразовательные суффиксы переходят в разряд продуктивных /-лт: дэвшилт "прогресс", дүгнэлт "итог, сумма; вывод, заключение", заалт "указание"; -ц: явц "ход, процесс", гарц "урожайность, всхожесть", дэл-

гэд "экран"; -хуун: үйлдэхуун "продукт, фабрикат, изделие", шатахуун "горючее", ухагдахуун "понятие"; -нцар: мананцар "туманность", хуванцар "пластмасса"/.

Новые понятия или новые оттенки в значениях слов нередко передаются сочетанием разнокорневых слов: засгийн газар "правительство", нарийн бичгийн дарга "секретарь", шинэ хүчин "кадры", засмал зам "шоссе" или сочетанием собственного и заимствованного слов: радио нэвтрүүлэгч "радиопередача", ус техник "гидротехнический", техник төхөөрөмж "оборудование". Наряду с этим наблюдаются сдвиги и изменения в семантике некоторых монгольских словосочетаний для передачи новых понятий общественно-политического содержания: например, выражение "шинэ уур амьсгал бий болох" установление нового климата" в газетном языке широко используется в значении "потепление в международной обстановке" /9, с.16/.

Быстро и оперативно откликаясь на все события международной жизни, газеты и журналы постоянно используют новые слова и выражения. Так, именно в газетной лексике появились такие новые парные слова как дуу хоолой "голос" в сочетании Америкийн дуу хоолой "голос Америки", сонин хэвлэл "пресса", буу зэвсэг "вооружение". Отличительной особенностью языка прессы является наличие большого количества аббревиатур как интернациональных, так и собственно монгольских: БНМАУ "МНР", МАХН "МНРП", ЭЗХТЗ "СЭВ", НУБ "ООН", САА "совхоз", МОНЦАМЭ "Монгольское Телеграфное Агентство" и мн. др. В газетной лексике, особенно в заголовках широко используется фразеология /устойчивые словосочетания, нередко пословицы, поговорки, усиливающие экспрессивные стороны газетных статей/: амин чухал зүйл "больной вопрос", санаан зоргоор ярих "брат с потолка", хөлийнхөө чимээнээс почих "бояться собственной тени", ам мэдэн ярих "бросать слова на ветер", цагаандаа гарсан "оголтелый", сохор хунээс зам бүү асуу "у слепого не спрашивай дорогу".

Языку прессы в меньшей степени, чем, например, языку художественной литературы, свойственно употребление диалектных слов, за исключением, пожалуй, очерков, где обычно преобладают элементы экспрессии и используются изобразительные средства, свойственные художественной литературе. С другой стороны, этому языку свойственно наличие большого количества устойчивых глагольно-именных словосочетаний: дайллага

хийх "устроить прием", алга таших "аплодировать", зэвсэг хураах "разоружать", зэвсэг хорогдуулах "сокращать вооружение", зэвсгээр хөөцөлдөх "гонка вооружения", худалдаа хийх "торговать", тогтоол гаргах "издавать постановление", шийдвэр гаргах "выносить решение", баталга гаргах "заверять", өрөгдөл гаргах "подать заявление", идэвх гаргах "проявлять активность", санал гаргах "вносить предложение".

Характерную особенность языка прессы составляют заголовочные структуры, которые считаются исследователями наиболее характерным проявлением газетного языка в целом, определяющим его "лицо". Задача кратко, лаконично, в сжатой форме передавать большую информацию требует и особого построения заглавий.

О заголовочных структурах существует специальная литература, в том числе и по монгольскому языку /7/. Особенно большие изменения в построении заголовочных структур в монгольской прессе произошли за послереволюционное время. Прежде всего обращает на себя внимание разнообразие их по сравнению с таковыми в дореволюционный период. Появилось совершенно новое для монгольских языков построение заглавий без заключительных глагольных форм, что было совершенно не свойственно оформлению заглавий на старописьменном монгольском языке. В монгольской прессе в качестве заглавий получили распространение различные типы заголовков-номинантов, где в качестве стержневого в грамматическом отношении слова выступает имя существительное в именительном падеже. По наблюдениям Э.Равдана, из номинантов биномы или парные слова в качестве газетных заглавий в монгольском языке употребляются чаще, чем одночленные номинанты, что объясняется большой ролью в монгольском языке парных слов в образовании наименований и терминов /7, с.7/.

Распространены в качестве заглавий в монгольском языке предложения с опущенными главными членами предложения: Ази тивийн амгалан байдлын төлөө /УЗУ 9.4.82/ "За мир в Азии"; Энэ хуухнээс л.. /УЗУ 9.4.82/ "Из-за этой противной девчонки..."; Эх орны тариан талбайд /УЗУ 3.9.82/ "На хлебных полях страны"; Уран бүтээлийн тухай /УЗУ 9.7.82/ "О художественном творчестве". Стали употребляться заголовки, заканчивающиеся срединными глагольными формами, т.е. деепричастиями, и падежными формами некоторых причастий с мно-

готовчим: Зусланд зочид цуглартал ... /УЗУ 9.4.82/; "Когда гости собрались на даче..."; Өөрийгөө хорлов уу аль эсвэл... /УЗУ 24.9.82/ "Было ли самоубийство или..."; Штирлицийг зохиогчийн тухай өгуулэхэд... /УЗУ 16.7.82/ "Говоря об авторе Штирлица".

Все это, несомненно, влияние оформления аналогичных структур в русской прессе. Несомненными кальками с русских структур являются структуры с тире и двоеточием: Намын уг зохиолчийн уурэг /УЗУ 14.1.83/ "Слово партии - долг писателей"; Олон улсын томоохон чуулга уулзалт - дэлхий дахины ассамблей /Унэн 26.2.83/ "Величайшая международная встреча-всемирная ассамблея"; Нийгмийн хэрэгцээ: Уусэл хангамж хоер /7, с.15/ "Социальные потребности: Их формирование и удовлетворение".

Итак, газетно-публицистический стиль, используя все языковые средства монгольского литературного языка, имеет и свои специфические особенности в выборе стилистических и лексических средств, в употреблении морфологических форм, в производстве новых слов и словосочетаний, в построении предложений /заголовочных структур/.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дамдинсүрэн Ц. Монгол хэл бичгийн тухай. У-Б., 1957, с.115.
2. Санжеев Г.Д. Сравнительная грамматика монгольских языков. Т.1. М., 1953, с.56.
3. Сухбаатар Ц. Некоторые вопросы стиля и языка газеты /на материалах монгольской центральной печати/. Автореферат канд. дисс. М., 1975.
4. Винокур Г.О. Культура речи. М., 1929, с.180.
5. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. М., 1971, с. 9.
6. Лувсандэндэв А. К вопросу эволюционной теории развития лексики. - В кн.: Олон улсын монголч эрдэмтний 11 их хурал. 1 боть. У-Б., 1973, с. 274.
7. Равдан Э. Типологическое исследование газетных заглавных выражений в русском и монгольском языках. Автореферат канд. дисс. М., 1976.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

УЗУ - газета "Утга зохиол, урлаг".